SESSION 5 : LES QUESTIONS DE LA LANGUE DANS LA JUSTICE TRANSITIONNELLE

Sous la présidence de Pascal Plas, Directeur de l'IiRCO

14h **Jean-Pierre Massias**
Professeur de droit public à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, Directeur de l'Institut universitaire Varenne
Pluralisme linguistique et exercice de la justice transitionnelle

14h30 **Francisco Meledje**
Professeur de droit public, Doyen honoraire de la Faculté d'Abidjan, Côte d'Ivoire
Chambres africaines extraordinaires du Sénégal : la question de la langue

15h **Emilie Matignon**
Docteur en droit privé et sciences criminelles, Université de Pau et des Pays de l'Adour
Le dialogue entre les langues de la justice transitionnelle. Les exemples du Burundi et du Rwanda

15h30 **Eneritz Zabaleta**
Doctorant en droit public, Université de Pau et des Pays de l'Adour
Justice transitionnelle et récupération des droits linguistiques

16h : Débats, discussions, clôture
Virginie Saint-James
Responsable du Programme de recherche sur les juridictions pénales internationales, Chaire d'excellence Gestion du conflit et de l'après-conflit

*L'IiRCO est un centre d'**archives**, de **documentation** et d'**expertise** lié à la Chaire d'excellence Gestion du conflit et de l'après-conflit créée à l'initiative de la Fondation partenariale de l'Université de Limoges. L'IiRCO abrite une **base de données internationales** : archives émanant de la justice pénale internationale, de la justice transitionnelle, d'ONG, de commissions d'enquêtes internationales, de fonds publics et privés, la production documentaire et fictionnelle se rapportant aux conflits considérés. Ce fonds, stocké dans un **Data Center** installé à l'Université de Limoges, est ordonné, indexé et valorisé par une équipe de spécialistes avant la mise à disposition pour les chercheurs. Il met en place des **formations en justice pénale internationale et transitionnelle** pour les juristes francophones, théoriciens ou praticiens, ainsi que les juristes d'entreprise concernés par les conflits de demain. Ces formations s'adressent aussi aux membres des organisations non gouvernementales, aux professionnels en poste dans des organismes étatiques en espace francophone. L'IiRCO travaille en partenariat avec des universités françaises et étrangères et en étroite collaboration avec l'Association francophone de justice transitionnelle et l'Institut universitaire Varenne. Contact : pascal.plas@unilim.fr*

IiRCO Institut international de recherche sur la conflictualité — OMIJ Observatoire des Mutations Institutionnelles et Juridiques — Université de Limoges — Faculté de Droit & des Sciences Économiques — Université de Limoges

ADER-LPC — FONDATION UNIVERSITÉ DE LIMOGES — CHAIRE D'EXCELLENCE GESTION DU CONFLIT ET DE L'APRÈS-CONFLIT

Faculté de droit et des sciences économiques de Limoges
Amphi 600

Jeudi 1er
Vendredi 2
octobre 2015

FORUM de l'IiRCO

Institut international de recherche sur la conflictualité

Chaire d'excellence Gestion du conflit et de l'après-conflit

La Langue du Procès

Justice pénale internationale et transitionnelle en espace francophone

Jeudi 1er octobre 2015

SESSION 1 : LES ENJEUX

Sous la présidence de Hélène Pauliat, Professeur de droit public, Présidente de l'Université de Limoges

9h30 : Allocutions d'accueil

Hélène Pauliat
Professeur de droit public, Présidente de l'Université de Limoges

Fadi El Abdallah
Porte-parole de la Cour pénale internationale, Direction de la communication de la Cour

Pascal Plas
Directeur de l'IiRCO

10h30 **Xavier Philippe**
Professeur de droit public à l'Université Aix-Marseille, Directeur du Centre Louis Favoreu
Le droit à être entendu et jugé dans une langue qu'on comprend

11h **Cristina Mauro**
Professeur de droit privé et sciences criminelles à l'Université de Poitiers
La langue et le procès pénal

11h30 **Philippe Currat**
Avocat au Barreau de Genève, Secrétaire général du Barreau pénal international (BPI)
Les avocats internationaux et l'enjeu de la langue

12h : Débat et pause déjeuner

14h : Présentation de l'*Annuaire francophone de justice pénale internationale et transitionnelle – 2014*, par l'équipe de rédaction et de publication

Intervention du Juge Claude Jorda
Procureur général honoraire à la Cour d'appel de Paris, ancien Président du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, ancien Juge à la Cour pénale internationale, Président de section à la Cour nationale du droit d'asile

SESSION 2 : LA FRANCOPHONIE DEVANT LA JUSTICE PÉNALE INTERNATIONALE

Sous la présidence du Juge Claude Jorda

15h **Fabrice Hourquebie**
Professeur de droit public à l'Université de Bordeaux, Secrétaire général de l'Association française de droit constitutionnel
Francophonie et procès pénal international

15h30 **Marc Dubuisson**
Directeur des Services de la Cour, Greffe de la Cour pénale internationale
Le français et la Cour pénale internationale

16h : Débat et pause

16h30 **Natacha Fauveau-Ivanovic**
Avocate au Barreau de Paris, Conseil devant les juridictions internationales
Difficultés quotidiennes de l'avocat francophone

17h **Dahirou Sant-Anna**
Ancien Juriste de la Section de la détention de la Cour pénale internationale
Aspects juridiques et opérationnels de l'usage des langues de situation par les personnes détenues

17h30 : Débat et conclusions

20h30 : Soirée théâtrale, CCM Jean Gagnant, *Amou Tati, La dame de fer* dans le cadre du Festival international des Francophonies en Limousin
Spectacle gratuit pour les intervenants

Vendredi 2 octobre 2015

SESSION 3 : LES LANGUES À L'AUDIENCE

Sous la présidence du Juge Bruno Cotte, ancien Président de chambre à la Cour pénale internationale

9h30 **Asmaa Yacoubi**
Chef des traducteurs en langue française à la Cour pénale internationale
Les questions de la traduction au procès

10h **Sylvie Monjean-Decaudin**
Professeur associée à l'Université de Cergy-Pontoise, Directrice du CERIJE (CEntre de Recherche Interdisciplinaire en JuritraductologiE)
Droit à la traduction et droit à un procès équitable : le cas des Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens

10h30 : Débat et pause

SESSION 4 : LA LANGUE COMME VÉHICULE D'UNE CULTURE JURIDIQUE

Sous la présidence du Juge Bruno Cotte

11h **Gilbert Bitti**
Senior legal adviser to the pre-trial division, International Criminal Court
La guerre terminologique dans la création de la Cour pénale internationale et dans sa jurisprudence

11h30 **Cyril Laucci**
Conseiller juridique, Cour pénale internationale
La relation entre l'usage du français et la promotion de la culture juridique romano-germanique

12h : Débat et pause déjeuner